

## KÄLLARHÄNDELSE

Eva Adolfsson · Fredrik Agell · *Jean-Claude Arnault* · Gunilla Bandolin · Bianca Maria Barmen · Erik Beckman · Tobias Berggren · Magnus Bergh · Ragna Berlin · Ola Billgren · Anders Bodegård · Johan Celsing · Inger Christensen · Peter Cornell · Sara Danius · Love Derwinger · Leif Elggren · Horace Engdahl · Ulf Eriksson · Aris Fioretos · Magnus Florin · Tua Forsström · Carin Franzén · Katarina Frostenson · Jörgen Gassilewski · Felix Gmelin · Thomas Götselius · Peter Hagdahl · Peter Handberg · Paal-Helge Haugen · Katrine Helmersson · Paula Henrikson · Birgitta Holm · Jan Håfström · Bengt Jangfeldt · Ann Jäderlund · Annica Karlsson Rixon · Stig Larsson · Thomas Liljenberg · Ulf Linde · Claudia Lindén · Lars Olof Loeld · Roland Lysell · Harald Lyth · Carl-Johan Malmberg · Iréne Matthis · Elena Namli · Anders Olsson · Ulf Olsson · Dag Prawitz · Roland Pöntinen · Johan Redin · Håkan Rehnberg · Anna-Lena Renqvist · Sharon Rider · Hans Ruin · Eva Runefelt · Elisabeth Rynell · Marcia Sá Cavalcante Schuback · Johan Scott · Cecilia Sjöholm · Gunilla Sköld Feiler · Göran Sonnevi · Fredrika Spindler · Jakob Staberg · Jan Stolpe · Jesper Svenbro · Jan Svenungsson · Jayne Svenungsson · Pehr Sällström · Pia Tafdrup · Erla Thórarinsdóttir · Björner Torsson · Sophie Tottie · Birgitta Trotzig · Jenny Tunedal · Mona Vincent · Sven-Olov Wallenstein · Erik Wallrup · Ebba Witt-Brattström · Per Wästberg · Adam Zagajewski · Margaretha Åsberg

# KÄLLARHÄNDELSER

*Forum – nutidsplats för kultur*

RED. *Anna Bengtsson*

ERSATZ

© Ersatz & respektive författare 2007

Erik Beckman, »Pjäser« : © Erik Beckmans dödsbo 2007

Ola Billgren, »Parkens skönhet« : © Ola Billgrens arvingar 2007

Paul Celan, »Die Silbe Schmerz«, *Die Niemandsrose*:

© S. Fischer Verlag 1963

Paul Celan, »Gespräch im Gebirg«, *Gesammelte Werke*:

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1983

Inger Christensen, »Botanisk rejse« : © Inger Christensen 1992

Gunnar Ekelöf, »Jag skriver till dig« : © Gunnar Ekelöf,

förmedlat genom ALIS

Excerpts from works by Vladimir Nabokov by arrangement

with the Estate of Vladimir Nabokov. © All rights reserved.

Nelly Sachs, »Vor den Wänden der Worte«, *Suche nach Lebenden*:

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1971

Pia Tafdrup, »Lumière cendrée«, *Krystalskoven*:

© Pia Tafdrup & Gyldendal, Danmark 1992

*Ersatz tackar Svenska Akademien för finansiellt stöd*

*och Lova Wallerö för hennes hjälpsamhet.*

Redaktör Anna Bengtsson

Översättare Margit Abenius (Kafka), Anders Bodegård (Zagajewski),  
Horace Engdahl (Rilke), Ulf Eriksson (Haugen, Tafdrup), Aris Fioretos  
(Celan, Hölderlin, Nabokov), Madeleine Gustafsson (Christensen,  
Andreas-Salomé), Jim Jakobsson (Parmenides), Håkan Rehnberg  
(Herakleitos), Gerd Reimers (Hoffmann), Hans Ruin (Herakleitos),  
Göran Sonnevi (Celan, Sachs)

Omslag och grafisk form Christer Jonson & Ersatz

Sättning Anna Bengtsson & Ola Wallin

Korrekturläsning Lena Roth (musikprogram) & Ola Wallin

Fotografier av Forum & J. C. Arnault: Johan Nilson

Repro Håkan Olsson, Olssons Grafiska, Stockholm

Tryck Spindulys, Litauen 2007

ISBN 978-91-88838-30-6

www.ersatz.se

www.forumkultur.se

*Jean-Claude Arnault* · Källarhändelser 11

■ ANSIKTET | 24.3 1990

*Björner Torsson* · Genomläsning 17

*Ann Jäderlund* · Förtvivlan inför varje

klippa under fästet 20

*Göran Sonnevi* · Landskapet har

ett osynligt ansikte 25

*Stig Larsson* · Dödsmask 26

*Katarina Frostenson* · Monster Spjäl 32

*Birgitta Trotzig* · Ansiktena blinda

bilder 38

*Horace Engdahl* · Betraktelser 41

*Anders Olsson* · Dikter 50

■ UTE – INNE | 15.8 1992

*Tobias Berggren* · Gläntan 55

*Erik Beckman* · Pjäser 56

*Inger Christensen* · Botanisk resa 58

*Ulf Eriksson* · När hon går hit 60

*Tua Forsström* · Det är vackert på Sicilien

om våren när citronträden blommar 61

*Katarina Frostenson* · Långa gråa betes-

marker 62

*Paal-Helge Haugen* · (Variation över

ett tema hos John Donne) 63

*Ann Jäderlund* · Går du ute där bland

träden 64

*Stig Larsson* · Ololon berättar 65

*Eva Runefelt* · Vid trädet 68

*Elisabeth Rynell* · Tungan talar 69

*Göran Sonnevi* · språket är som

ett oändligt träd 70

*Pia Tafdrup* · Lumière cendrée 71

*Björner Torsson* · Det finns alltid

två män i samma man 72

*Birgitta Trotzig* · Vad är nu sambandet

mellan konsten och naturen? 73

*Ola Billgren* · Parkens skönhet 74

■ STAGNELIUSNATT | 16.10 1993

*Erik Johan Stagnelius* · Källan 79

*Stig Larsson* · Dagsljus i det stora fängelset 81

■ RÖSTENS STORA NATT | 14.6 1995

*Anders Olsson* · Björnlings röst 83

*Magnus Florin* · Om tystnaden och

skriket hos Witold Gombrowicz 86

*Anders Bodegård* · Tungan 92

■ RÖSTENS KÖN | 13.10 1995

*Birgitta Holm* · Rösttemat hos

kvinnliga författare 95

■ SKRÄCK OCH BESVÄRJELSE.

EN HEL NATT MED

SELMA LAGERLÖF | 11.10 1996

*Roland Lysell* · Gångare och

döda i *Bannlyst* 103

*Ebba Witt-Brattström* · Den skendöda 110

■ KVÄLLEN MED ERIK BECKMAN

23.11 1996

*Horace Engdahl* · Den inre verkligheten

är densamma som den yttre, tagen i en

annan ordning 117

■ POETENS MUSIKALISKA RUM

20.5 1997

*Eva Runefelt* · Dikter 123

■ KÖRA OCH VÄNDA!

STRINDBERG | 15.5 1998

*Ulf Olsson* · Strindberg och

de nya konstformerna 137

*Birgitta Trotzig* · En förvandlings-

konstnär 140

*Eva Adolfsson* · Strindbergs början 144

- BECKETT | 5.6 1998  
*Aris Fioretos* · Tre dikter 151  
*Jörgen Gassilewski* · Vad är det? 160
- NIETZSCHE. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 17.4 1999  
*Erik Wallrup* · Att filosofera med stämgaaffeln 165  
*Peter Handberg* · Morgonrodnad och förbjudna tankar 170  
*Claudia Lindén* · Nietzsches kvinnlighet 172  
*Aris Fioretos* · Nietzsches blå glömska 176  
*Anna-Lena Renqvist* · Den eviga återkomsten av detsamma 181  
*Fredrik Agell* · Franziska Nietzsche, Friedrichs mor 185  
*Ebba Witt-Brattström* · »Jag och den döde höra ihop«. Edith Södergrans Nietzsche 191  
*UlfLinde* · Namn – än sen 203
- DEN GLÖMDA STADEN 24-25.9 1994  
MITT – EUROPA | 18.5 1999  
*Katarina Frostenson* · Dikter 209
- JOHANN WOLFGANG GOETHE 29.5 1999  
*Håkan Rehnberg* · Berättelsens figur 227  
*Pehr Sällström* · Färgläran 233  
*Roland Lysell* · Det obeskrivligas fullbord 236
- VLADIMIR NABOKOV. FÖRFÖRAREN | 29.10 1999  
*Vladimir Nabokov* · En kväll inför solens sista låga 245  
*Per Wästberg* · Han som spelade schack med livet 246  
*Bengt Jangfeldt* · Nabokov var ingen sovjetförfattare 256  
*Thomas Götselius* · Stilens exil 260  
*Claudia Lindén* · *Lolita*, boken om en man 264  
*Carl-Johan Malmberg* · Fantasins lyckovinst 268  
*Vladimir Nabokov* · Ett genomskinligt ting 276  
*Aris Fioretos* · Nabokovs trollspö 278
- TÖRNROSENS NATT. C. J. L. ALMQVIST | 27.11 1999  
*C. J. L. Almqvist* · Hjärtats blomma 283  
*Magnus Florin* · Kartans behag 284  
*Roland Lysell* · Hjärtats blomma, Blotkvädet, Skalden och det andra skrivsättet 288  
*Jakob Ståberg* · Svärmarer 292
- WITTGENSTEIN. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 3.12 1999  
*Hans Ruin* · Wittgenstein och filosofins tilltal 297  
*Sharon Rider* · Finns älvor? 301
- PRIMO LEVI. ATT TALA DET OBESKRIVBARA | 30.1 2000  
*Birgitta Trotzig* · Om Primo Levi 307
- PLATON. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 19.5 2000  
*Erik Wallrup* · Platons dubbelspel 313  
*Jesper Svenbro* · Besinning inför texten 319  
*Jan Stolpe* · Platons liktal över de stupade 323  
*Cecilia Sjöholm* · Platon och de gråtande männen 328
- PAUL CELAN | 23.11 2000  
*Birgitta Trotzig* · Språket och murarna 333  
*Anders Olsson* · Ordet i exil 336  
*Paul Celan* · Stavelsen smärta 341  
*Aris Fioretos* · Celans fraktur 343  
*Paul Celan* · Samtal i bergen 347
- PROUSTNATT I | 27.4 2001  
*Carin Franzén* · Att vara med eller att inte vara med 353  
*Mona Vincent* · Om minnets förvandlingar hos Augustinus och Marcel Proust 356
- NELLY SACHS | 27.10 2001  
*Nelly Sachs* · Framför ordens väggar 365  
*Anders Olsson* · Att äta sand 366
- WITOLD GOMBROWICZ | 1.12 2001  
*Hans Ruin* · Gombrowicz och filosofin: Une histoire d'amour 375  
*Jan Stolpe* · Om *Kosmos* 380
- HÖLDERLINNATT | 13.4 2002  
*Aris Fioretos* · Kometen Hölderlin 383  
*Friedrich Hölderlin* · Ister 385  
*Horace Engdahl* · Hölderlin och kraften 388  
*Friedrich Hölderlin* · Nymfen Mnemosyne 396
- PROUST I FILM OCH KONST 24.4 2002  
*Magnus Bergh* · Film i Prousts stil 401
- ATT KOMMA TILL TALET 27.9 2002  
*Herakleitos* · Fragment 415  
*Parmenides* · Om naturen 416  
*Hans Ruin* · Ord för varat 422  
*Marcia Sá Cavalcante Schuback* · Språket talar 426  
*Erik Wallrup* · »Lieber Martin«, »Liebe Hannah« 431  
*Carin Franzén* · I mötets hemlighet 436  
*Anders Olsson* · Blitzräumung 440
- EROS NATT | 7.2 2003  
*Edith Södergran* · Till Eros 445  
*Claudia Lindén* · Eros som frigörelse 446  
*Carin Franzén* · Duras och »kärlekskvalens gamla algebra« 450  
*Sara Danius* · Den halvhemliga läsarten 455  
*Cecilia Sjöholm* · Eros och det kvinnliga begäret 464
- NIETZSCHE II. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 11.3 2003  
*Ulf Eriksson* · Nietzsche mellan ursprung och gåta 469  
*Fredrika Spindler* · Den glada vetenskapen 475
- POETENS MUSIKALISKA RUM 21.5 2003  
*Jesper Svenbro* · Dikter 481

- ORFEUS NATT | 17.9 2003  
*Paula Henrikson* · Jordens grotta, bedräglighetens rum 503  
*Rainer Maria Rilke* · Orfeus. Eurydike. Hermes 508  
*Horace Engdahl* · Sångens makt och den andra natten 512
- I DET FRÄMMANDE.  
GUNNAR EKELÖF | 31.10 2003  
*Anders Olsson* · I det främmande 519  
*Gunnar Ekelöf* · Jag skriver till dig 524  
*Birgitta Trotzig* · Anteckning om Ekelöf 526
- SPINOZA. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 12.12 2003  
*Fredrika Spindler* · Vad förmår en kropp? 529  
*Dag Prawitz* · Det axiomatiska idealet och filosofiskt tänkande 533  
*Johan Redin* · Tankens poetik 538
- KANT. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 22.10 2004  
*Franz Kafka* · Framför lagen 543  
*Sven-Olov Wallenstein* · Om »Framför lagen« 545  
*Cecilia Sjöholm* · Reflexion kring smaken 552  
*Hans Ruin* · Det sublimas lärdom 557
- FÄRDER. EN KVÄLL KRING RESOR I LITTERATUREN | 16.11 2004  
*Per Wästberg* · Om reseskildringar 563
- KREISLERIANA.  
E. T. A. HOFFMANN | 24.11 2004  
*Horace Engdahl* · Rävzonen 569  
*E.T.A. Hoffmann* · Johannes Kreislers testamente 574
- EBB OCH FLOD. EN KVÄLL MED VIRGINIA WOOLF | 28.10 2005  
*Cecilia Sjöholm* · Kärlekens två svansar 579  
*Jenny Tunedal* · Under F fjärilsstoft, under D olika namn på döden 584  
*Carin Franzén* · En oavslutad formulering 586  
*Ulf Eriksson* · Tillvarons egg 591
- LEVINAS. FILOSOFENS FÖRESTÄLLNING | 7.12 2005  
*Carin Franzén* · Litteraturens etik 597  
*Jayne Svenungsson* · Levinas och s(p)året av Gud 601  
*Elena Namli* · Etik som an-svarets omöjlighet 606  
*Mona Vincent* · Att vara den andres vittne är ett uppmärksamt betraktande 609
- POETENS MUSIKALISKA RUM 17.2 2006  
*Göran Sonnevi* · Dikter 613
- OROANDE, FRÄMMANDE.  
OM SIGMUND FREUD | 28.9 2006  
*Aris Fioretos* · Själens runt på sextio minuter 641  
*Lou Andreas-Salomé* · ur *Öppet brev till Freud* 645  
*Cecilia Sjöholm* · Hunger och kärlek 647  
*Lou Andreas-Salomé* · ur *Öppet brev till Freud* 651  
*Irène Matthis* · *Das Unheimliche* och upprepningstväng 653  
*Lou Andreas-Salomé* · ur *Öppet brev till Freud* 657  
*Peter Cornell* · *Gradya* 660  
*Lou Andreas-Salomé* · ur *Öppet brev till Freud* 666  
*Carin Franzén* · *Fadermord* och andra scener 668  
*Lou Andreas-Salomé* · ur *Öppet brev till Freud* 672  
*Ebba Witt-Brattström* · *Läste Freud »Gallblomma«*? 674
- RÖSTER OM FORUM  
*Magnus Florin* · *Golv* 681  
*Roland Pöntinen* · En omisskännlig urbanitet 683  
*Ulf Olsson* · *Jazzstenar* 686  
*Adam Zagajewski* · *Soiré* 1998 688  
*Eva Runefelt* · *Händer i jord* 689  
*Margaretha Åsberg* · *I orakelgrottan* 690  
*Love Derwinger* · *Allegro barbaro* 692  
*Katarina Frostenson* · *Linje och ögonblick* 694
- APPENDIX  
*Programregister 1989–2007* 699  
*Medverkande* 731  
*Litteratur* 739  
*Personregister* 745
- BILDER  
*Katrine Helmersson* · *Smekningarna* 52  
*Erla Thórarinsdóttir* · *Grässäng* 76  
*Katrine Helmersson* · Utan titel 77  
*Johan Celsing* · *Planfragment* 208  
*Lars Olof Loeld* · *Skiss* 467  
*Margaretha Åsberg* · *Koreografisk skiss* 517  
*Gunilla Sköld Feiler* · *Lux* 561
- BILDARKET  
*Håkan Rehnberg* · *Handen för ansiktet*  
*Ola Billgren* · *Ansiktet IV & Ansiktet V*  
*Jan Häfström* · *Stigma I–III*  
*Johan Scott* · Utan titel  
*Peter Hagdahl* · Utan titel 10  
*Jan Svenungsson* · *Installation utan titel*  
*Sophie Tottie* · –  
*Leif Elggren & Thomas Liljenberg* · *Lägenheten*  
*Jan Häfström* · Nr 78 & 81 ur *Hundra dagar*  
*Bianca Maria Barmen* · *Meteoriter, I betraktande av, Eunuck, Förberedelse*  
*Gunilla Bandolin* · *Potatisdrömmar & Inverted Architecture*  
*Annica Karlsson Rixon* · *Turism #024, Turism #025, Turism #027*  
*Håkan Rehnberg* · Utan titel  
*Johan Scott* · Utan titel  
*Gunilla Sköld Feiler* · *Lux, Colony, Den kalvande boken*  
*Ragna Berlin* · *Verk från Fram och tillbaka & Rundrund*  
*Felix Gmelin* · *Fallstudie: Konstvandalen & De fem fulaste*  
*Harald Lyth* · *Balkongen, Balbec & Piren, Balbec*  
*Håkan Rehnberg* · *Insomnia*



**E**N kvinna går på Boulevard de Sébastopol i Paris. Hennes röst är en kör av gatans röster, av de människor hon möter. De som korsar hennes väg är levande och närvarande, men i sitt medvetande stiger hon också ner under asfalten, till det som finns under stadens golv. Ljud brusar och skär, bilder faller över henne. Där nere under den grå asfaltsskorpan möter hon förfluten tid, kroppar och röster som drar förbi –

En scen hämtad från Katarina Frostensons monodrama »Sebastopol«. År 1989 gjorde jag en iscensättning av skådespelet i ett stort källarum på Sigtunagatan 14 i Stockholm. Den föreställningen angav tonen för vad som skulle komma att hända här –

#### *På platsen*

I stadens inre, med ljud från stadens innanmäte, mitt i stadens drift.

Ett rum som är ett inälvsmausoleum.

Ett underjordsinre.

Ett grundschakt.

Ett spökskeppsfundament.

En osmyckad källarlokal utan referenser, som medger full koncentration på vad som händer där och som ger frihet åt sinnen. Den liknar ingenting (eller möjligen källaren »Den herrelösa hunden« i Sankt Petersburg, där det ryska avantgardet brukade sammanstråla på 1910- och 20-talen – ja, gärna!). Och det är genom stadens undre rum, genom det osynliga, som vi och husens fundament förbinds med varandra.

#### *Sinnenas polyfoni*

När jag startade Forum var min tanke att sammanföra många konstformer: musik, litteratur, dans och koreografi, recitation, filosofisk reflexion och bildkonstnärers uttryck. Att låta dem leva enskilt och samtidigt, vara suveräna och tillsammans, finnas som solitärer och



belysa och befrukta varandra. Under åren har bland andra Roland Pöntinen och Love Derwinger, Hans Ruin och Katarina Frostenson medverkat vid utformningen av de musikaliska respektive filosofiska och litterära programmen. När jag har fött en idé diskuterar vi vilka konstnärer, skribenter, dansare, koreografer, skådespelare och musiker som skall vara med och bygga en föreställning.

Mitt arbete som konstnärlig ledare och regissör är att initiera händelsen och skapa dess dramaturgi, att se till att föreställningen inte får slagsida. Det viktigaste under en kvällshändelse på Forum är att varje konstnärligt bidrag får vara unikt och monolitiskt; i förhållande till föreställningens utgångspunkt skall det vara en extrapolering eller en fri association.

Så kan medvetanden, texter, röster, konstverk, musikstycken och tidsperioder konfronteras med varandra. De skilda uttrycken tas emot av olika lober i hjärnan: musiken tas emot på ett sätt, dikten på ett annat och den filosofiska texten på ytterligare ett sätt; så skapas parallella beröringar och stimuli, och så uppstår en polyfoni. Det handlar inte om att vilja skapa en syntes av upplevelser, utan att låta dem löpa parallellt och söka nå det som ligger under (ja, källan, källaren). Den ena känsligheten berör den andra, de korsar varandra och förhoppningsvis uppstår en friktion, en polyfoni av intryck, en konstupplevelse som inte är linjär.

### *Ansiktet*

En av de första utställningarna jag initierade på Forum var »Ansiktet«. Författare och konstnärer inbjöds att skapa sin bild av ansiktet. Mötet med den andre, alteriteten, det svåra och uppfordrande i den händelsen är en scen som återkommit på Forum och präglat verksamheten här. Liksom mötet med historien, förhållandet till minnet, som flera gånger levandegjorts i helaftonsföreställningar kring bland andra Primo Levi, Paul Celan och Nelly Sachs.

Närvarande på Forum är också Carl Jonas Love Almqvist – en författare som sökte i olika världar och ville förena flera konstnärliga uttrycksformer i ett och samma verk. Han är en källa, från honom utgår en verkligt röd tråd som leder in i många av samtidens tyngsta och mest utmanande svenska författarskap.

Så rör sig Forum mellan tiderna, mellan det klassiska och det moderna. Underliggande förbindelser blottläggs – det gäller att upptäcka

dem, gräva fram dem – och nya band uppstår. Forum vill skapa rum och lysa upp dem, men har aldrig velat undervisa. Fältet skall vara fritt för den som vill tänka och associera, som vill finna samband.

Under programrubriken »Filosofens föreställning« har flera tänkare lyfts fram och belysts. En värld byggs upp kring filosofens tankar under en föreställning; text, musik och bild kan både understryka och bestrida dennes föreställningar.

Ett annat exempel på rörelsen mellan tidsepoker är Forums Proustprojekt som pågått sedan 2001. I romancykeln *På spaning efter den tid som flytt* använde Marcel Proust sin enastående iakttagelseförmåga till att beskriva sin tids konst och litteratur, dess uppfinningar, teknik, sociala regler och umgängesformer. Författare och skådespelare har inbjudits att läsa högt ur verket, att möta det med sina särskilda röster; tanken är att skapa en dubbelexponering. Musiker deltar med dåtida och nutida stycken och konstnärer skapar sina bilder med utgångspunkt i romanens värld. Målet är att läsa igenom hela sviten. I skrivande stund har vi tillryggalagt 104 söndagar av högläsning och befinner oss i romancykelns fjärde del, *Sodom och Gomorra*.

### *En källarhändelse*

Det som händer i Forums källare händer en enda gång. Det som gestaltas laddas av ögonblicket och förstärker känslan av att någonting unikt äger rum som det är viktigt att ta till sig och minnas. Tänk på berättelsen i grottan, rösten som talar, ljuset över väggarna, ansiktena som lyssnar, ljudet genom stenen, skuggan –

Det kan vara ensamt att driva en verksamhet som denna, men att Forum har blivit en plats som förknippas med verklig kvalitet gläder mig mycket och jag vill rikta ett varmt tack till alla som är med och bygger denna värld, detta värde.

Att samtala med sinnena, sätta idéer i rörelse, söka och föra upp det underliggande, bryta sönder det linjära i ämnet och skapa tillträde till underjordens händelser –

PARIS-STOCKHOLM, MARS 2007

